

**HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE
BIBLIOGRAPHY FOR HISTORICAL LINGUISTIC RESEARCH PROJECT**

African American Language:

Alim, H. Samy, ed. *Articulate While Black: Barack Obama, Language, and Race in the U.S.*

Baugh, John. *Beyond Ebonics: Linguistic Pride and Racial Prejudice.*

---. *Out of the Mouths of Slaves: African American Language and Educational Malpractice.*

Delpit, Lisa, and Joanne Kilgour Dowdy, eds. *The Skin That We Speak: Thoughts on Language and Culture in the Classroom.*

Gilyard, Keith. *Let's Flip the Script: An African American Discourse on Language, Literature, and Learning.*

---. *True to the Language Game: African American Discourse, Cultural Politics, and Pedagogy.*

---. *Voices of the Self: A Study of Language Competence.*

Holloway, Joseph and Winifred Vass. *The African Heritage of American English.*

LeMoine, Noma, and the Los Angeles United School District. *English for Your Success: A Language Development Program for African American Children Grades Pre-K-8.*

McKissack, Patricia, and Rachel Isadora. *Flossie and the Fox.*

McClendon, Garrard. *Ax or Ask?: The African American Guide to Better English.*

Morgan, Marcyliena. *Language, Discourse and Power in African American Culture.*

Mufwene, Salikoko et al, eds. *African-American English: Structure, History, and Use.*

Ogbu, John. *Black American Students in an Affluent Suburb: A Study of Academic Disengagement.*

---, ed. *Minority Status, Oppositional Culture, and Schooling.*

Perry, Theresa, and Lisa Delpit, eds. *The Real Ebonics Debate: Power, Language, and the Education of African-American Children.*

Redd, Teresa, and Karen Schuster Webb. *A Teacher's Introduction to African American English: What a Writing Teacher Should Know.*

Richardson, Elaine. *African American Literacies.*

Rickford, John. *African American English and Other Vernaculars in Education.*

---. *African American Vernacular English: Features, Evolution, Educational Implications.*

--- and Russell Rickford. *Spoken Soul: The Story of Black English.*

Smitherman, Geneva. *Black Talk: Words and Phrases from the Hood to the Amen Corner.*

---. *Talkin and Testifyin: The Language of Black America.*

---. *Talkin That Talk: Language, Culture and Education in African America.*

Turner, Lorenzo Dow. *Africanisms in the Gullah Dialect.*

Wald, Elijah. *The Dozens: A History of Rap's Mama.*

Wheeler, Rebecca and Rachel Swords. *Code-Switching: Teaching Standard English in Urban Classrooms.*

Woodson, Carter. *The Mis-Education of the Negro.*

Bilingual/Bicultural/Language Minority Students:

Banks, Jeri. *All of Us Together: The Story of Inclusion at Kinzie School.*

Bialystok, Ellen. *In Other Words: The Science and Psychology of Second-Language Acquisition.*

Carnevale, Nancy. *A New Language, A New World: Italian Immigrants in the United States, 1890-1945.*

Charity Hudley, Anne. *Understanding Language Variation in U.S. Schools.*

Cummins, Jim. *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire.*

Darder, Antonia. *Culture and Power in the Classroom: Educational Foundations for the Schooling of Bicultural Students.*

Delpit, Lisa. *Other People's Children: Cultural Conflict in the Classroom.*

Faltis, Christian. *So Much to Say: Adolescents, Bilingualism, and ESL in the Secondary School*

Gibson, Margaret. *Accommodation Without Assimilation: Sikh Immigrants in an American High School.*

---. *Minority Status and Schooling: A Comparative Study of Immigrant and Involuntary Minorities.*

Goldstein, Tara. *Teaching and Learning in a Multilingual School: Choices, Risks, and Dilemmas.*

Hakuta, Kenji. *The Mirror of Language: The Debate On Bilingualism.*

Macedo, Donaldo and Lilia Bartolomé. *Dancing with Bigotry: Beyond the Politics of Tolerance*.

Nieto, Sonia. *Affirming Diversity: The Sociopolitical Context of Multicultural Education*.

Speaking in Tongues. Dir. Marcia Jarmel and Ken Schneider. DVD.

Spring, Joel. *Deculturalization and the Struggle for Equality: A Brief History of the Education of Dominated Cultures in the United States*.

Suárez-Orozco, Carola. *Children of Immigration*.

---. *Learning in a New Land: Immigrant Students in American Society*.

Creoles:

Allsopp, Jeannette. *Language, Culture, and Caribbean Identity*.

Bailey, Berly. *Jamaican Creole English: A Transformational Approach*.

Bickerton, Derek. *Bastard Tongues: A Trailblazing Linguist Finds Clues to Our Common Humanity in the World's Lowliest Languages*.

---. *Dynamics of a Creole System*.

DeGraff, Michael. *Language Creation and Language Change: Creolization, Diachrony, and Development*.

Heywood, Linda and John Thornton. *Central Africans, Atlantic Creoles, and the Foundation of the Americas, 1585-1660*.

Holm, John. *An Introduction to Pidgins and Creoles*.

-----. *Pidgins and Creoles*. Vols. 1 and 2.

Kouwenberg, Silvia. *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*.

Nero, Shondel. *Englishes in Contact: Anglophone Caribbean Students in an Urban College*.

---, ed. *Dialects, Englishes, Creoles, and Education*.

Rickford, John. *Dimensions of a Creole Continuum: History, Texts, and Linguistic Analysis of Guyanese Creole*.

Warner-Lewis, Maureen. *Central Africa in the Caribbean: Transcending Time, Transforming Cultures*.

Deafness and Sign Languages:

Lane, Harlan. *The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community.*

---. *When the Mind Hears: A History of the Deaf.*

Lucas, Ceil. *Multicultural Aspects of Sociolinguistics in Deaf Communities.*

Shroyer, Edgar, and Susan Schrowyer. *Signs Across America: A Look at Regional Differences in American Sign Language.*

Valli, Clayton, et al, eds. *Linguistics of American Sign Language: An Introduction.*

Van James T. *Dirty Sign Language: Everyday Slang from "What's Up?" to "F*%# Off!."*

Digital Media and Language Change:

Cope, Bill. *Multiliteracies: Literacy Learning and the Design of Social Futures.*

Castells, Manuel. *The Rise of the Network Society.*

Crystal, David. *txtng: the gr8 db8.*

Gender, Sexuality, and Language:

Bergeron, David Moore. *King James and the Letters of Homoerotic Desire.*

Bucholtz, Mary, A.C. Liang, and Laurel Sutton, eds. *Reinventing Identities: The Gendered Self in Discourse.*

Cameron, Deborah. *The Myth of Mars and Venus: Do Men and Women Really Speak Different Languages?.*

Cameron, Deborah, and Don Kulick. *Language and Sexuality.*

Cameron, Deborah, and Don Kulick, eds. *The Language and Sexuality Reader.*

Helminiak, Daniel. *What the Bible Really Says about Homosexuality.*

Kulick, Don. *Travesti: Sex, Gender, and Culture Among Brazilian Transgendered Prostitutes.*

Leap, William and Tom Boellstorff, eds. *Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay Language.*

Livia, Anna, and Kira Hall, eds. *Queerly Phrased: Language, Gender, and Sexuality.*

Rickford, John. *Communicating Gender in Context.*

Young, Michael. *King James and the History of Homosexuality*.

History of English

Algeo, John. *The Origins and Development of the English Language*.

Barber, Charles, Joan Beal, and Philip Shaw. *The English Language: A Historical Introduction*.

Baugh, Albert and Thomas Cable. *A History of the English Language*.

Bragg, Melvyn. *The Adventure of English: The Biography of a Language*.

Burnley, David. *The History of the English Language: A Source Book*.

Butterfield, Jeremy. *Damp Squid: The English Language Laid Bare*.

Campbell, Lyle. *Historical Linguistics*.

Crystal, David. *Begat: The King James Bible and the English Language*.

-----. *English as a Global Language*.

-----. *The Stories of English*.

-----. *Think On My Words: Exploring Shakespeare's Language*.

Denham, Kristen, and Anne Lobeck. *Linguistics for Everyone: An Introduction*.

Fennell, Barbara. *The History of English: A Sociolinguistic Approach*.

Gooden, Philip. *The Story of English: How the English Language Conquered the World*.

Graddol, David, et al, eds. *Changing English*.

Gramley, Stephan. *The History of English: An Introduction*.

Harper, M.J. *The History of Britain Revealed: The Shocking Truth About the English Language*.

Heaney, Seamus, trans. *Beowulf: A New Verse Translation*. Bilingual Edition.

Hitchings, Henry. *The Secret Life of Words: How English Became English*.

Hughes, Geoffrey. *A History of English Words*.

Janson, Tore. *The History of Languages: An Introduction*.

Lerer, Seth. *The History of the English Language*. DVD series.

----- *Inventing English: A Portable History of the Language.*

Matthews, P.H. *Oxford Concise Dictionary of Linguistics.*

McCrum, Robert, Robert MacNeil, and William Cran. *The Story of English.*

McWhorter, John. *Our Magnificent Bastard Tongue: The Untold History of English.*

Mugglestone, Linda, ed. *The Oxford History of English.*

Pei, Mario. *The Story of Language.*

Shay, Scott. *The History of English: A Linguistic Introduction.*

Sodolow, Joseph. *Latin Alive: The Survival of Latin in English and the Romance Languages.*

The Story of English. Dir. William Cran. VHS.

Teems, David. *Majestie: The King Behind the King James Bible.*

International Topics (Africa):

Achebe, Chinua. *The Education of a British-Protected Child.*

Bamgbose, Ayo. *A Grammar of Yoruba.*

Gérard, Albert. *African Language Literatures: An Introduction to the Literary History of Sub-Saharan Africa.*

Mufwene, Salikoko. *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa.*

Ngũgĩ wa Thiong'o. *Decolonizing the Mind: The Politics of Language in African Literature.*

Vigouroux, Cecile. *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa.*

International Topics (Asia/Pacific):

Bautista, Maria Lourdes, and Kingley Bolton, eds. *Philippine English: Linguistic and Literary Perspectives.*

Bennett, Terry. *American English for Filipinos.*

Frellesvig, Bjarke. *A History of the Japanese Language.*

Haldar, Gopal. *Languages of India.*

Ick, Mary and Judy Celine Ick. *Bearers of Benevolence: The Thomasites and Public Education in the Philippines.*

Jones, Gregg. *Honor in the Dust: Theodore Roosevelt, the War in the Philippines, and the Rise and Fall of America's Imperial Dream.*

Khan, Abdul Jamil. *Urdu/Hindi: An Artificial Divide.*

Kramer, Paul. *The Blood of Government: Race, Empire, the United States, and the Philippines.*

The Learning. Dir. Ramona Diaz. DVD.

Mitchell, Lisa. *Language, Emotion, and Politics in South India: The Making of a Mother Tongue.*

Phelan, John. *The Hispanization of the Philippines.*

Rafael, Vicente. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society Under Early Spanish Rule.*

----- . *The Promise of the Foreign: Natioinalism and the Technics of Translation in the Spanish Philippines.*

----- . *White Love and Other Events in Filipino History.*

Rahman, Tariq. *From Hindi to Urdu: A Social and Political History.*

Sarangi, Asha. *Language and Politics in India*

Seeley, Christopher. *A History of Writing in Japan.*

Thompson, Roger. *Filipino English and Taglish: Language Switching from Multiple Perspectives.*

Tinio, Rolando. *A Matter of Language: Where English Fails.*

Viswanathan, Gauri. *Masks of Conquest: Literary Study and British Rule in India.*

Wesling, Meg. *Empire's Proxy: American Literature and U.S. Imperialism in the Philippines.*

International Topics (Other):

Ahmad, Dohra. *Rotten English: A Literary Anthology.*

Alkire, Ti, and Carol Rosen. *Romance Languages: A Historical Introduction.*

Bassiouny, Reem. *Arabic Language and Linguistics.*

---. *Arabic Sociolinguistics: Topics in Diglossia, Gender, Identity, and Politics.*

- Câmara, J. Mattoso. *The Portuguese Language*. Trans. Anthony Naro.
- Canagarajah, A. Suresh. *Resisting Linguistic Imperialism in English Teaching*.
- Castro, Ivo. *Curso de historia da lingua portuguesa*.
- Curzan, Anne. *Gender Shifts in the History of English*.
- Crystal, David. *English as a Global Language*.
- Fishman, Joshua. *Post-Imperial English: Status Change in Former British and American Colonies, 1940-1990*.
- Gooden, Philip. *The Story of English: How the English Language Conquered the World*.
- Graddol, David et al, eds. *Changing English*.
- Grimes, Barbara. *Ethnologue: Languages of the World*.
- Haeri, Niloofar. *Sacred Language, Ordinary People: Dilemmas of Culture and Politics in Egypt*.
- Jenkins, Jennifer. *World Englishes: A Resource Book for Students*.
- Kachru, Braj. *The Other Tongue: English across Cultures*.
- Kachru, Braj, Yamuna Kachru, and Cecil Nelson. *The Handbook of World Englishes*.
- Levine, Marc. *The Reconquest of Montreal: Language Policy and Social Change in a Bilingual City*.
- Machado, José Barbosa. *Introdução à história da língua e cultura portuguesas*.
- McArthur, Tom. *The English Languages*.
- McCrum, Robert. *Globish: How the English Language Became the World's Language*.
- Melchers, Gunnel, and Philip Shaw. *World Englishes*.
- Ostler, Nicholas. *Ad Infinitum: A Biography of Latin*.
- . *Empires of the Word: A Language History of the World*.
- Pennycook, Alastair. *The Cultural Politics of English as an International Language*.
- . *Global Englishes and Transcultural Flows*.
- Phillipson, Robert. *English-Only Europe: Challenging Language Policy*.
- . *Linguistic Imperialism*.

-----. *Linguistic Imperialism Continued.*

-----. *Rights to Language: Equity, Power, and Education.*

Schneider, Edgar. *Postcolonial English: Varieties Around the World.*

Sharifian, Farzad. *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues.*

Skutnabb-Kangas, Tove. *Linguistic Human Rights: Overcoming Linguistic Discrimination.*

Suárez-Orozco, Marcelo. *Learning in the Global Era: International Perspectives on Globalization and Education.*

Suleiman, Yasir. *The Arabic Language and National Identity: A Study in Ideology.*

---. *Arabic, Self and Identity: A Study in Conflict and Displacement.*

Tollefson, James. *Language Policies in Education: Critical Issues.*

---. *Planning Language, Planning Inequality: Language Policy in the Classroom.*

Language Acquisition and Development:

de Boysson-Bardies, Bénédicte. *How Language Comes to Children: From Birth to Two Years.*

Pinker, Steven. *The Language Instinct: How the Mind Creates Language.*

Tager-Flusberg, Helen. *Constraints on Language Acquisition: Studies of Atypical Children.*

Regional Variation in U.S. English:

Adger, Carolyn Temple. *Dialects in Schools and Communities.*

Bailey, Richard. *Speaking American: A History of English in the United States.*

Do You Speak American?. Dir. William Cran. DVD.

Labov, William. *Dialect Diversity in America: The Politics of Language Change.*

---, Sharon Ash, and Charles Boburg. *The Atlas of North American English: Phonetics, Phonology, and Sound Change.*

MacNeil, Robert and William Cran. *Do You Speak American?*

Wolfram, Walt. *American English: Dialects and Variation.*

---. *American Voices: How Dialects Differ from Coast to Coast.*

Spanish in the Americas/Latinos in the U.S.:

- Alkire, Ti, and Carol Rosen. *Romance Languages: A Historical Introduction*.
- Bartlett, Lesley and Ofelia García. *Additive Schooling in Subtractive Times: Bilingual Education and Dominican Immigrant Youth in the Heights*.
- Barugel, Alberto. *Speaking Spanish in the U.S.A.: Variations in Vocabulary Usage*.
- Beaudrie, Sara, and Marta Fairclough, eds. *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field*.
- Butt, John. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*.
- Canfield, D. Lincoln. *Spanish Pronunciation in the Americas*.
- Cruz, Bill, and Bill Teck. *The Official Spanglish Dictionary: Un User's Guía to More Than 300 Words and Phrases That Aren't Exactly Español or Inglés*.
- Díaz-Greenberg, Rosario. *The Emergence of Voice in Latino/a High School Students*.
- Echávez-Solano, Nelsy and Kenya Dworking y Méndez, eds. *Spanish and Empire*.
- Faought, Carmen. *Chicano English in Context*.
- Gandara, Patricia. *The Latino Education Crisis: The Consequences of Failed Social Policies*.
- Gonzalez, Juan. *Harvest of Empire: A History of Latinos in America*.
- Hammond, Robert, and Melvyn Resnick, eds. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*.
- Lipski, John. *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*.
- . *Latin American Spanish*.
- . *Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching*.
- . *Varieties of Spanish in the United States*.
- Luce, Louise Fiber, ed. *The Spanish-Speaking World: An Anthology of Cross-Cultural Perspectives*.
- MacDonald, Victoria-María, ed. *Latino Education in the United States: A Narrated History from 1513-2000*.
- Mar-Molinero, Clare. *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World*.
- Mariachi High. Dir. Ilana Trachtman and Kim Connell. DVD.

Mendoza-Denton, Norma. *Homegirls: Language and Cultural Practice Among Latina Youth Gangs*.

Merino, Barbara. *Language and Culture in Learning: Teaching Spanish to Native Speakers of Spanish*.

Morales, Ed. *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*.

Nebrija, Antonio de. *Gramática de la lengua castellana*.

Otheguy, Ricardo and Ana Celia Zentella. *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*.

Precious Knowledge. Dir. Ari Luis Palos. DVD.

Penny, Ralph. *A History of the Spanish Language*.

-----, *Variation and Change in Spanish*.

Pérez Sarduy, Pedro, and Jean Stubbs, eds. *Afrocuba: An Anthology of Cuban Writing on Race, Politics, and Culture*.

Pharies, David. *A Brief History of the Spanish Language*.

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*.

Roca, Ana, and M. Cecilia Colombi, eds. *Mi Lengua: Spanish as a Heritage Language in the United States*.

Rout, Leslie. *The African Experience in Spanish America*.

Santiago, Bill. *Pardon My Spanglish: One Man's Guide to Speaking the Habla*.

Stavans, Ilan. *Spanglish: The Making of a New American Language*.

---, ed. *Spanglish*.

Valenzuela, Angela. *Subtractive Schooling: U.S. Mexican Youth and the Politics of Caring*.

---, ed. *Leaving Children Behind: How "Texas-style" Accountability Fails Latino Youth*.

Other Topics and Resources:

Chomsky, Noam. *Chomsky on Mis-Education*.

---. *The Essential Chomsky*.

---. *Language and Politics*.

---. *On Language: Chomsky's Classic Works Language and Responsibility and Reflections on Language in One*

Hughes, Geoffrey. *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*.

Matthews, P.H. *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*.

McWhorter, John. *Word on the Street: Debunking the Myth of "Pure" Standard English*.

Mohr, Melissa. *Holy Sh*t: A Brief History of Swearing*.

Raimes, Ann. *Keys for Writers*.

Scheidlower, Jesse. *The F Word*.

Watkins, Calvert. *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots*.

Wolman, David. *Righting the Mother Tongue: From Olde English to Email, Tackling the Mother Tongue*.